Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gniew króla\* to posłańcy śmierci, ale mądry\*\* potrafi go uśmierzyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gniew króla to zapowiedź śmierci, ale mądry człowiek potrafi ten gniew uśmierzyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gniew króla jest posłańcem śmierci, ale mądry człowiek przebłaga go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gniew królewski jest posłem śmierci; ale mąż mądry ubłaga go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gniew królewski posłowie śmierci, a mąż mądry ubłaga ji. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gniew króla zwiastunem śmierci, uśmierza go człowiek rozumny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gniew króla to zwiastun śmierci, lecz mądry mąż może go ubłagać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gniew króla jest zwiastunem śmierci, człowiek mądry zdoła go uśmierzyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gniew króla jest zwiastunem śmierci, ale człowiek mądry potrafi go uśmierzyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gniew królewski - to poselstwo śmierci, ale uśmierza go mąż mądry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед знищенням впереді іде гордість, а перед упадком злоумність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oburzenie króla to wysłannicy śmierci; ale mądry mąż je uśmierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Złość króla oznacza posłańców śmierci, lecz człowiek mądry ją odwraca. |

1. 1) <x>240 19:12</x>; <x>240 20:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 14:35</x>; <x>240 15:1</x>; <x>240 29:8</x> [↑](#footnote-ref-3)